

Les Faits et Gestes de
Robin des Bois



MOYEN ÂGE EUROPÉEN

Collection dirigée par Philippe Walter

Lorsqu'un intellectuel carolingien imagina au IX^e siècle l'Europe géographique en faisant de Charlemagne le « père de l'Europe » et lorsqu'un bibliothécaire du pape inventa en 1469 le terme « Moyen Âge », ils n'avaient l'un et l'autre aucune visée scientifique. Pourtant, ces deux termes ont servi par la suite à fixer des réalités culturelles qui sont loin de correspondre aujourd'hui à des évidences parfaites.

Aussi, le mariage des deux notions (« Moyen Âge européen ») pour définir une collection d'ouvrages suggère un domaine problématique à explorer bien plus qu'un univers circonscrit à décrire, quoique l'existence des langues et de la mythologie indo-européennes ne soit plus à démontrer aujourd'hui. En fait, il semble bien que, culturellement parlant, l'Europe ne puisse plus guère être perçue comme un isolat et le regard vers l'Inde que supposait déjà au XVIII^e siècle le mot « indo-européen » soulignait un évident prolongement géographique et culturel.

Loin de creuser des évidences imparfaites et d'en rester aux idées reçues ou à une pensée unique sur le Moyen Âge et sur l'Europe littéraire, cette collection se veut simultanément quête d'un espace médiéval « européen » et enquête sur une mémoire « médiévale » européenne.

Elle scrutera les marges temporelles (Antiquité et Renaissance) ou les frontières géographiques (Asie et monde islamique) du vaste monde médiéval, parce que c'est sans doute sur les frontières que l'on peut le mieux prendre conscience d'une identité.

Elle incitera aussi à la découverte en proposant des traductions inédites en français de textes majeurs des littératures médiévales européennes.

Elle tentera d'encourager enfin la réflexion pluridisciplinaire en publiant des travaux sur les relations interculturelles au Moyen Âge ou en développant des perspectives d'anthropologie culturelle de cette période.

Elle résistera surtout à une vision étroitement franco-française du Moyen Âge en interrogeant les cultures médiévales qui ont assimilé des cultures différentes, nées ou arrivées sur le finistère de la péninsule eurasiatique.

Secrétaire de rédaction : Fleur Vigneron

Dans la même collection :

(publiée sous le nom *ELLUG* jusqu'en 2016)

Saint Antoine entre mythe et légende

Textes réunis par Philippe Walter, 1996

La Pourpre et la glèbe

Rhétorique des états de la société dans l'Espagne médiévale

Vincent Serverat, 1997

Le Devin maudit

Merlin, Lailoken, Suibhne

Textes et étude sous la direction de Philippe Walter, 1999

Wigalois, le chevalier à la roue – Wirnt de Grafenberg

Roman allemand du XIII^e siècle

Texte présenté, traduit et annoté par Claude Lecouteux et Véronique Lévy, 2001

Quatre sagas légendaires d'Islande

Présentées, traduites et annotées par Asdis R. Magnúsdóttir, 2002

Lanzelet – Ulrich von Zatzikhoven

Texte présenté, traduit et annoté par René Pérennec, 2004

La Quête du Saint Graal et la mort d'Arthur – Juan Vivas

Version castillane traduite par Vincent Serverat et Philippe Walter, 2006

Arthur, Gauvain et Mériadoc

Récits arthuriens latins du XIII^e siècle traduits et commentés par

Jean-Charles Berthet, Martine Furno, Claudine Marc et Philippe Walter,

sous la direction de Philippe Walter, 2007

Récits mythiques du Moyen Âge portugais

Anthologie dirigée par Irene Freire Nunes en collaboration avec Margarida Alpalhão,

Helder Godinho et Laura Vasconcellos, 2008

La Chanson de Walther (Waltharii poesis)

Texte présenté, traduit et annoté par Sophie Albert, Silvère Menegaldo et

Francine Mora, 2008

Le Roman de Moriaen (Roman van Moriaen)

Texte présenté, traduit et annoté par Baukje Finet - Van der Schaaf, 2009

Récits arthuriens en moyen néerlandais

Textes présentés, traduits et annotés par Baukje Finet - Van der Schaaf, 2012

Histoire d'Arthur et de Merlin

Roman moyen-anglais du XIV^e siècle

Traduit par Anne Berthelot à partir du manuscrit Auchinleck, 2013

Le Roman de Törec

Textes présentés, traduits et annotés par Baukje Finet - Van der Schaaf, 2015

Cantari arthuriens.

Romances italiennes du XIV^e siècle

Textes présentés, traduits et annotés par Daniela Musso, 2017

Les Faits et Gestes de
Robin des Bois

*Poèmes, ballades
et saynètes*

Édition bilingue des textes originaux
présentés, traduits et annotés par
Jonathan FRUOCO

UGA ÉDITIONS
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES
GRENOBLE
2017

Éléments de catalogage

Les Faits et Gestes de Robin des Bois. Poèmes, ballades et saynètes / Édition bilingue des textes originaux présentés, traduits et annotés par Jonathan Fruoco
Grenoble : UGA Éditions, 2017.
374 p. : couv. ill. en coul. ; 21,5 cm.
Moyen Âge européen, ISSN 1270-9794
ISBN 978-2-37747-013-6

Illustration de couverture : Gaston Phébus, *Livre de la chasse*, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Français 616, fol. 111v, © BNF.

© UGA Éditions, 2017
Université Grenoble Alpes
CS 40700
38058 GRENOBLE CEDEX 9

Table des matières

Introduction	9
PREMIERS POÈMES	23
CHAPITRE I	
Une geste de Robin des Bois	25
CHAPITRE II	
Robin des Bois et le moine	135
CHAPITRE III	
Robin des Bois et le potier	161
CHAPITRE IV	
Robin des Bois et Guy de Gisborne	185
PIÈCES ET SAYNÈTES	203
CHAPITRE V	
Robin des Bois et le shérif de Nottingham	205
CHAPITRE VI	
Robin des Bois et le frère	217
CHAPITRE VII	
Robin des Bois et le potier	233
BALLADES ULTÉRIEURES	245
CHAPITRE VIII	
Robin des Bois et Petit Jean	247
CHAPITRE IX	
Robin des Bois et Belle Marianne	261
CHAPITRE X	
Robin des Bois et le frère troussé	271
CHAPITRE XI	
Le Joyeux Garde-fourrière de Wakefield	291
CHAPITRE XII	
Robin des Bois et le boucher	301

LES FAITS ET GESTES DE ROBIN DES BOIS

CHAPITRE XIII	
Robin des Bois et Allen a Dale	321
CHAPITRE XIV	
Le Noble Pêcheur : la promotion de Robin des Bois	333
CHAPITRE XV	
La Mort de Robin des Bois	345
Bibliographie	363
Index	369